

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

WYSPA SKARBÓW

Angielski
z Robertem Stevensonem

Powieść o poszukiwaniu skarbu legendarnego kapitana Flinta
w specjalnym przełożeniu według metody I.Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

Chapter I

(rozdział 1)

The Old Sea-Dog at the ‘Admiral Benbow’

(stary wilk morski w /gospodzie/ „Admirał Benbow”)

1. SQUIRE TRELAWNEY, Dr Livesey (obywatel ziemski, doktor Livesey), and the rest of these gentlemen (i pozostali z tych dżentelmenów) having asked me to write down (prosząc, żebym opisał) the whole particulars about Treasure Island (wszystkie szczegóły odnośnie Wyspy skarbów), from the beginning to the end (od początku do końca), keeping nothing back but the bearings of the island (nie ukrywając nic, oprócz położenia wyspy), and that only because there is still treasure not yet lifted (tylko dlatego, że tam znajdują się skarby dotychczas jeszcze niewydobyte; *to lift – podnieść, wykopać*), I take up my pen (biorę pióro) in the year of grace 17 — (w 17.. roku Pańskiego), and go back to the time (i cofam się do czasów) when my father kept the ‘Admiral Benbow’ inn (kiedy mój ojciec prowadził gospodę „Admirał Benbow” /*admiral Benbow (1653-1702)* — jeden ze słynnych angielskich bohaterów morskich/), and the brown old seaman (i ogorzały stary marynarz), with the sabre cut (z blizną), first took up his lodging under our roof (po raz pierwszy rozgościł się pod naszym dachem).

buccaneer [ˈbʌkəːniə] write [raɪt] treasure [ˈtreʒər] island [ˈaɪlənd]
bearings [ˈbeərɪŋ]

1. SQUIRE TRELAWNEY, Dr Livesey, and the rest of these gentlemen having asked me to write down the whole particulars about Treasure island, from the beginning to the end, keeping nothing back but the bearings of the island, and that only because there is still treasure not yet lifted, I take up my pen in the year

of grace 17 —, and go back to the time when my father kept the ‘Admiral Benbow’ inn, and the brown old seaman, with the sabre cut, first took up his lodging under our roof.

1. I remember him as if it were yesterday (pamiętam , jakby to było wczoraj), as he came plodding to the inn door (jak doszedł, ciężko stąpając, do drzwi gospody; *to plod – ciężko stąpać, ledwie się włóczyć, przebierać nogami*), his sea-chest following behind him in a handbarrow (jego skrzynia marynarska, ciągnęła się za nim na wózku ręcznym; *barrow – wózek ręczny*); a tall, strong, heavy, nut-brown man (wysoki, silny, ociążały smagły człowiek; *nut-brown – orzechowy kolor; nut – orzech*); his tarry pigtail falling over the shoulders (jego smolisty warkocz opadający na ramiona) of his soiled blue coat (pobrudzonego niebieskiego kubraku); his hands ragged and scarred (jego szorstkie ręce w bliznach), with black, broken nails (z czarnymi złamanymi paznokciami); and the sabre cut across one cheek (blizna od cięcia w poprzek policzka; *across – poprzek, przez*), a dirty, livid white (o brudnym, biało-niebieskim /kolorze/). I remember him looking round the cove (pamiętam jak patrzył na zatokę) and whistling to himself as he did so (i gwizdał kiedy robił to), and then breaking out in that old sea-song (później zanucił starą żeglarską piosenkę; *to break out in – wybuchnąć, nagle się zaczynać*) that he sang so often afterwards (którą śpiewał tak często później):

2. ‘Fifteen men on the dead man’s chest (piętnastu chłopów na skrzynię umrzyka) —

Yo-ho-ho, and a bottle of rum (jo-ho-ho, i butelka rumu)!’

handbarrow [ˌhændˈbærəʊ] heavy [ˈhevi] tarry [ˈtɑːrɪ] sabre [ˈseɪbə]
cove [ˈkəʊv]

1. I remember him as if it were yesterday, as he came plodding to the inn door, his sea-chest following behind him in a handbar-

row; a tall, strong, heavy, nut-brown man; his tarry pigtail falling over the shoulders of his soiled blue coat; his hands ragged and scarred, with black, broken nails; and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. I remember him looking round the cove and whistling to himself as he did so, and then breaking out in that old sea-song that he sang so often afterwards: —

2. 'Fifteen men on the dead man's chest —
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!'

1. in the high, old tottering voice (wysokim, starczym drżącym głosem) that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars (który, jak się wydawało, brzmiał jak strzypiące belki kabestanu; *to break* – łamać się, ucichać; *capstan* — wałek napędowy /kabestan/ – ciężki = duży bęben z drewna lub żelaza zamontowany pionowo na pokładzie statku; obraca się za pomocą dźwigni, i ciężkie kotwice podnoszą się lub opuszczają maszt za pomocą lin lub łańcuchów, przy tym owijając się na wałek). Then he rapped on the door (później uderzył w drzwi) with a bit of stick like a handspike (pałką podobną do dźwigni do obrócenia wałka; *handspike* – drąg kabestanu – ciężka belka lub dźwignia z drewna, które są używane do obrotu) that he carried (którą niósł), and when my father appeared (i kiedy mój ojciec pojawił się), called roughly for a glass of rum (brutalnie zażądał od niego szklankę rumu).

tottering [ˈtɒtərɪŋ] voice [vɔɪs] tuned [tjuːnd] handspike [ˈhænd-spɑɪk] roughly [ˈrʌfli]

2. This, when it was brought to him (kiedy mu go przyniesiono; *to bring* – przynosić, dostarczać), he drank slowly (pił powoli; *to drink*), like a connoisseur (jak znawca), lingering on the taste (zwalniając/ czekając na łyku = delektując się każdym łykiem), and still looking

about him (i rozglądając się dookoła siebie) at the cliffs and up at our signboard (na klify i w górę na nasz szyld).

3. 'This is a handy cove (to jest wygodna zatoka),' says he, at length (powiedział wreszcie); 'and a pleasant situated grog-shop (i karczma jest dobrze położona; grog — *gorący napój alkoholowy, odmiana ponczu przygotowanego na podstawie rumu, koniaku lub wódki i gorącej wody z cukrem i przyprawami, pity tylko w zimnych porach roku*). Much company, mate (czy dużo jest gości przyjacielu)?'

connoisseur [kɒnəˈsɜː] signboard [ˈsaɪnbɔːd] length [lɛŋθ] pleasant [pleznt]

4. My father told him no (ojciec powiedział mu, /że/ nie), very little company (bardzo mało ludzi), the more was the pity (niestety: «tym bardziej było szkoda»).

1. in the high, old tottering voice that seemed to have been tuned and broken at the capstan bars. Then he rapped on the door with a bit of stick like a handspike that he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum.

2. This, when it was brought to him, he drank slowly, like a connoisseur, lingering on the taste, and still looking about him at the cliffs and up at our signboard.

3. 'This is a handy cove,' says he, at length; 'and a pleasant situated grog-shop. Much company, mate?'

4. My father told him no, very little company, the more was the pity.'

1. 'Well, then (więc),' said he, 'this is the berth for me (ta przystań jest dla mnie). Here you matey (chodź tu, człowieku),' he cried to the

man who trundled the barrow (krzyknął człowiekowi, który ciągnął wózek ręczny); ‘bring up alongside and help up my chest (chodź tu i pomóż podnieść moją skrzynię; *to bring up* – postawić lub stanąć na kotwicy; *alongside* – wzdłuż, obok). I’ll stay here a bit (zatrzymam się tu trochę ale nie na długo),’ he continued (kontynuował). ‘I’m a plain man (jestem zwykłym człowiekiem); rum and bacon and eggs is what I want (rum, boczek i jajka = jajecznica – /jest tym/, co chcę = wszystko, czego potrzebuję), and that head up there for to watch ships off (tamten cypel /jest odpowiedni/, żeby patrzeć na okręty z dala /płynące) What you mought call me (jak pan może nazywać mnie; *mought* = *might*)? You mought call me captain (pan może nazywać mnie kapitanem). Oh, I see what you’re at — there (rozumiem, czego pan oczekuje – proszę; *to be at* – zamierzać);’ and he threw down three or four gold pieces on the threshold (i rzucił trzy lub cztery złote monety na próg; *piece* – kawalek; *moneta*). ‘You can tell me when I’ve worked through that (pan może powiedzieć mi, kiedy to się skończy; *to work* – pracować, używać; *through* – przez, całkowicie),’ says he, looking as fierce as a commander (patrzac surowym wzrokiem, jak komandor).

berth [bə:θ] continued [kən`tɪnju:d] pieces [`pi:sɪz] threshold [`θrefhəuld] fierce [fiəs]

1. ‘Well, then,’ said he, ‘this is the berth for me. Here you mat-ey,’ he cried to the man who trundled the barrow; ‘bring up alongside and help up my chest. I’ll stay here a bit,’ he continued. ‘I’m a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there for to watch ships off. What you mought call me? You mought call me captain. Oh, I see what you’re at — there;’ and he threw down three or four gold pieces on the threshold. ‘You can tell me when I’ve worked through that,’ says he, looking as fierce as a commander.

1. And, indeed (naprawdę), bad as his clothes were (/choć/ jego ubranie nie było dobre), and coarsely as he spoke (/choć/ mówił grubiańsko), he had none of the appearance of a man who sailed before the mast (on nic nie miał wspólnego z wyglądem człowieka, który pływał przed masztem = nie był podobny do zwykłego żeglarza /część starszych osób z załogi statku mieściła się z tyłu masztu/); but seemed like a mate or skipper (ale był podobny do pomocnika kapitana lub szypera; *to seem* – *wydawać się*) accustomed to be obeyed or to strike (przyzwyczajonego do tego, żeby go słuchano; *to obey* – *podporządkowywać się*). The man who came with the barrow (człowiek, który przyszedł z wózkiem) told us the mail had set him down this morning before at the 'Royal George;' (opowiedział nam, /że/ poczta wysadziła go tego poranku wcześniej = przybył w dylizansu do hotelu „Royal George”) that he had inquired (że on wypytywał) what inns there were along the coast (jakie gospody znajdują się na wybrzeżu), and hearing ours well spoken of (i usłyszawszy, /że/ o naszej dobrze wspomiano), I suppose (przypuszczam), and described as lonely (opisywano jako odludną), had chosen it from the others for his place of residence (wybrał ją spośród innych jako swoje miejsce pobytu). And that was all we could learn of our guest (to było wszystko, o czym mogliśmy się dowiedzieć o naszym gościu).

clothes [kləʊðz] coarsely [ˈkɔːsli] appearance [əˈpiərəns] mast [mɑːst] obeyed [əʊˈbeɪd]

1. And, indeed, bad as his clothes were, and coarsely as he spoke, he had none of the appearance of a man who sailed before the mast; but seemed like a mate or skipper accustomed to be obeyed or to strike. The man who came with the barrow told us the mail had set him down this morning before at the 'Royal George;' that he had inquired what inns there were along the coast, and hearing ours well spoken of, I suppose, and described as lonely, had chosen it from the others for his place of residence. And that was all we could learn of our guest.

1. He was a very silent man by custom (on był bardzo mało mównym człowiekiem z natury). All day he hung round the cove (przez cały dzień brodził nad /brzegiem/ zatoki; *to hang round* – brodzić), or upon the cliffs (lub wspinał się na klify; *to hang upon* – zawisnąć, przyczepić się), with a brass telescope (z miedzianym mosiężnym teleskopem); all evening he sat in a corner of the parlour next the fire (przez cały wieczór siedział w kącie wspólnego sali/ przy ogniu), and drank rum and water very strong (i pił rum z wodą bardzo mocny = mało rozcieńczony). Mostly he would not speak when spoken to (przeważnie nie odzywał się, kiedy do niego się zwracało; *to speak to* – rozmawiać /z kimś/); only look up sudden and fierce (tylko spojrzał w górę = podniósł oczy nagle i surowo) and blow through his nose like a fog-horn (i gwizdał przez nos jak /okrętowa/ syrena; *to blow* – dąć, wydmuchiwąć); and we and the people who came about our house (my oraz ludzie, gościli w naszym domu = goście tawerny) soon learned to let him be (wkrótce nauczyliśmy się zostawiać go w spokoju). Every day (codziennie), when he came back from his stroll (kiedy wracał ze swojego spaceru), he would ask if any seafaring men had gone by along the road (pytał, czy przechodzili obok jacyś marynarze obok=drogą). At first we thought (najpierw myśleliśmy) it was the want of company of his own kind (/że/ to był brak towarzystwa takich samych, jak on) that made him ask this question (który zmuszał go do zadawania pytania); but at last we began to see (ale w końcu zaczęliśmy rozumieć) he was desirous to avoid them (/że/ starał się ich unikać; *desirous* – chcący, pragnący). When a seaman put up at the 'Admiral Benbow' (kiedy jakiś marynarz zatrzymywał się w „Admirale Benbow”) (as now and then some did (jak od czasu do czasu niektórzy robili), making by the coast road for Bristol (poruszając się po przybrzeżnej drodze do Bristolu)) he would look in at him through the curtained door (on patrzył na niego przez niedomknięte drzwi) before he entered the parlour (zanim wchodził do pokoju); and he was always sure to be as silent as a mouse (i zawsze był tak cichy jak mysz; *sure* – oczywiście, dokładnie) when any such was present (kiedy jakikolwiek podobny /człowiek/ był obecny).

silent [ˈsaɪlənt] parlour [ˈpɑːlə] fierce [fɪəs] people [piːpl] desirous [dɪˈzaɪərəs]

1. He was a very silent man by custom. All day he hung round the cove, or upon the cliffs, with a brass telescope; all evening he sat in a corner of the parlour next the fire, and drank rum and water very strong. Mostly he would not speak when spoken to; only look up sudden and fierce, and blow through his nose like a fog-horn; and we and the people who came about our house soon learned to let him be. Every day, when he came back from his stroll, he would ask if any seafaring men had gone by along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question; but at last we began to see he was desirous to avoid them. When a seaman put up at the ‘Admiral Benbow’ (as now and then some did, making by the coast road for Bristol) he would look in at him through the curtained door before he entered the parlour; and he was always sure to be as silent as a mouse when any such was present.

1. For me, at least (dla mnie przynajmniej), there was no secret about the matter (nie było tajemnicy co do tej sprawy = wiedziałem, o co chodzi); for I was, in a way, a sharer in his alarms (ponieważ byłem w pewnym sensie uczestnikiem w jego zmartwieniach = podzielił się ze mną swoją obawą; *to share* – *dzielić, brać udział*). He had taken me aside one day (wziął mnie na bok pewnego razu), and promised me a silver fourpenny (i obiecał /płacić/ mi srebrną czteropensową monetą) on the first of every month (pierwszego /dnia/ każdego miesiąca) if I would only keep my ‘weather-eye open for a seafaring man with one leg,’ (jeśli tylko będę „uważnie patrzeć, kiedy pojawi się marynarz o jednej nodze”; *to keep eyes open* – *mieć oczy szeroko otwarte, nie przegapić; weather-eye* – *czujność*) and let him know the moment he appeared (i dam mu znać w chwili, gdy się

pojawi). Often enough (dosyć często = za każdym razem), when the first of the month came round (kiedy mijał pierwszy dzień miesiąca), and I applied to him for my wage (zwracałem się do niego po swoje wynagrodzenie), he would only blow through his nose at me (on tylko kręcił nosem na mnie), and stare me down (speszył mnie spojrzeniem = surowo patrzył); but before the week was out (ale zanim kończył się tydzień) he was sure to think better of it (zmieniał zdanie o tym), bring me my fourpenny piece (przynosił mi czteropensową monetę), and repeat his orders to look out for 'the seafaring man with one leg (i powtarzał rozkaz wypatrywać „marynarza o jednej nodze”).'

alarms [ə`lɑ:mz] seafaring [`si:feərɪŋ] enough [ɪ`nʌf] wage [weɪdʒ]
 stare [steə]

1. For me, at least, there was no secret about the matter; for I was, in a way, a sharer in his alarms. He had taken me aside one day, and promised me a silver fourpenny on the first of every month if I would only keep my 'weather-eye open for a seafaring man with one leg,' and let him know the moment he appeared. Often enough, when the first of the month came round, and I applied to him for my wage, he would only blow through his nose at me, and stare me down; but before the week was out he was sure to think better of it, bring me my fourpenny piece, and repeat his orders to look out for 'the seafaring man with one leg.'

1. How that personage haunted my dreams (jak ta postać śledziła moje sny = często mi się śniła; *to haunt* – często przyjeżdżać w odwiedziny, odwiedzać; prześladować; męczyć; nie dawać spokoju /o myślach itp./), I need scarcely tell you (chyba nie muszę opowiadać wam). On stormy nights (w burzliwe noce), when the wind shook the four corners of the house (kiedy wiatr wstrząsał cztery kąty

domu = cały dom), and the surf roared along the cove and up the cliffs (i bałwany morskie ryczały w zatoce i klifach: «wzdłuż zatoki i w górę po klifach»), I would see him in a thousand forms (widziałem go /we śnie/ w tysiącu obrazach), and with a thousand diabolical expressions (o tysiącu diabelnych wyrazach = postaci). Now the leg would be cut off at the knee (albo noga była ucięta po kolana), now at the hip (albo po uda; *now... now... – albo... albo...*); now he was a monstrous kind of a creature (albo był potworną postacią stworzenia) who had never had but the one leg (które nigdy nie miało /nic/ oprócz jednej nogi), and that in the middle of his body (będącej w środku jego ciała). To see him leap and run and pursue me (widziałem we śnie = jak skakał, biegł i gonił mnie) over hedge and ditch (nie patrząc na drogę: «przez ogrodzenie i rów») was the worst of nightmares (był najgorszym z koszmarów nocnych). And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece (więc płaciłem dosyć sporo za miesięczną czteropensową monetę), in the shape of these abominable fancies (w postaci tych odrażających fantazji).

personage [ˈpɜːsənɪdʒ] haunted [ˈhaʊntɪd] knee [niː] hedge [hedʒ]
 nightmare [ˈnaɪtmɛə]

1. How that personage haunted my dreams, I need scarcely tell you. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house, and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see him in a thousand forms, and with a thousand diabolical expressions. Now the leg would be cut off at the knee, now at the hip; now he was a monstrous kind of a creature who had never had but the one leg, and that in the middle of his body. To see him leap and run and pursue me over hedge and ditch was the worst of nightmares. And altogether I paid pretty dear for my monthly fourpenny piece, in the shape of these abominable fancies.

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**